

5. Ergaa fi Eebba	5. Sendung und Segen
Beeksisa jirenya Waldaa Amantootaa ilaalchisee	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Warra kaaniif/namootaaf kadhachuu	 Fürbittegebet
 Ergaa	 Sendung
L Waaqayyo isinii wajjin ha ta'u. A Sii wajjinis immoo haa ta'u. L Nagaa Gooftaatiin deddeebi'aa. A Galatni barabaraan Waaqayyoof.	L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist. L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.
 Eebba	 Segen
L Waaqayyo isin ha eebbisu, isin ha eegus. Waaqayyo fuula isaa isinii ha ibsu, isinittis ha araaramu. Waaqayyo fuula isaa gara keessanitti ha deebisu nagaas isinii ha + kenuu. A Ameen. (yookaan jecha Eebbaa kan biro)	L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. G Amen. (oder ein anderes Segenswort)
Faarfanna/Muuziqaa	Lied / Musik
6. Waaqeffanna booda	5. Nach dem Gottesdienst
Yeroo walitti-dhufeenyaa fi haasaa; Guyoota Sanbataguddaa tokko tokkotti bunatu jira.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé

Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Projektstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de. Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangeliisch
Übersetzung Oromo: Mulugeta Giragn Aga - November 2015
Download der Druckvorlage: www.mission-einewelt.de/liturgien

Namoonni ba'a-biiftuutii fi lixa-biiftuutii, gara bitaatii fi gara mirgaatii mootummaa Waaqayyoo keessatti, maaddiitti dhi'aachuudhaaf in dhufu. (Luqaas 13.29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

Oromo

Baga nagaan dhuftan

Willkommen

gara Waaqeffanna Waldaa warra Wangeelaa Luuteraanii, Waldaa Amantootaa

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde



Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!
Ihr/e

Ibsa: L = Luba A = Amantoota

 = Ijaajjuu/dhaabachuu

Lakkoobsi Faarfanna faarfatamanii gabatee fuula-dura jiru irratti ibsamajji/barreefamanii jiru. Isaanis macaafa faarfanna (Faarfanna warra Wangeelaa) isa halluu bifa waqaqa ta'e keessatti argamu. Lakkoobsi Faarfanna warri "O" ka'an immoo macaafa faarfanna isa halluu cuqliisa ta'e keessatti argamu.

Erklärungen: L = Liturg/in G = Gemeinde

 = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "O" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1. Sirna Sagadaa/Waaqeffannaa dura	1. Vor dem Gottesdienst
Walga'uun gab jedhanii kadhachuu, Bilbilli bilbilamuu	Ankommen Stilles Gebet, Läuten der Glocken
2. Jalqabbii fi Waammata	2. Eröffnung und Anrufung
Muuziqaa	Musik
Nagaan gaafachuu	Gruß
L Maqaa Abbaatti kan Ilmaatti kan Hafuura- Qulqulluutti.	L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
A Ameen	G Amen
L Waaqayyo isinii wajjin ha ta'u	L Der Herr sei mit euch
A Sii wajjinis.	G und mit deinem Geist
(yookaan naga-gaafannaa addaa; al tokko tokko waqeffannaa guyichaa ilaachisee seensa gabaabaa kennuu)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
Faarfannaa	Lied
Kadhata qophaa'ummaa/Cubuu himachuu	Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis
L (Seensa)	L (Hinführung)
A Hundumaa kann dandeessu yaa Abbaa gaardummaan guutuu nu maarii. Cubuu keenyas nuu dhiisi, gara jirenya barabaraattis nu geessi. Ameen.	G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.
L (Sagalee Ayaana Waaqayyoo yookaan dhiifamuu cubuu beeksisu)	L (Gnadenzusage)
A Ameen.	G Amen.
Faarfannaa itti Lixaa/Seensa	Eingangspsalms / Introitus
(dubbisuu/jechuudhaan yookan immoo faarfachuudhaan, lakoobsa gabatee irratti caqafamee jiru ilaali)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
Faarfachuutiin yookaan dubbisuutiin, fakkeenyaa:	Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:
L Gooftaa nu maari	L Kyrie eleison
A Waaqayyo uumaa nu maari	G Herr, erbarme dich
L Kristoos nu maari	L Christe eleison
A Kristoos Fayisaa nu maari	G Christus, erbarme dich
L Gooftaa nu maari	L Kyrie eleison
A Waaqayyo Qulqulleessa nu maarii	G Herr, erbarm dich über uns

A Yaa Gooftaa, du'a kee dhugaa baana, du'aa ka'uukees haala dingiisaadhaan dhugaa baana, hamma at deebitee dhuftutti.	G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.
¶¶¶ L Fayinaa nuuf ta'e yaadachuu	¶¶¶ L Erinnerung an das Heilsgeschehen
¶¶¶ Yaa Abbaa keenyaa	¶¶¶ Vaterunser
A Yaa Abbaa keenyaa Waqaarraa kan jiraattu. Maqaan kee ha qulqull'aau. Mootummaan kee ha dhufu. Jaalalli kee waqa irratti akka ta'u akkanuma laffa irrattis haa ta'u. Kan nu ga'u buddeena keenya har'aa nuuf kenni, Yakka keenya nuuf dhiisi, Nu'is immo warra nu yakkaifi akkuma dhiifnu. Qoramatti nu hin galchin, Hamaa nu oolchi malee. Mootummaan kan keeti'oo, humnis, galatnnis, baruma baraan. Ameen.	G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
¶¶¶ Nagaa dhi'eessuu	¶¶¶ Friedensgruß
L Nagaan Gooftaa/Waaqayyoo + hunda keessanii wajjin ha ta'u.	L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.
A Ameen.	G Amen.
Waldaa Amantootaa tokko tokko keessatti amantoonni argaman sun mallatoo nagaan fi dhiifamaa walii isaanii gidduutti akka walitti agarsiisan/walii kennan fi darabeedhaan akka kana walitti himan afeeramu: <i>Nagaan sii wajjin ha ta'u!</i>	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: <i>Friede sei mit dir!</i>
¶¶¶ Kristoos, Yaa Hoolaa Waaqayyoo (nni faarfatama)	¶¶¶ Christe, du Lamm Gottes (gesungen):
A Yaa Hoolaa Waaqayyoo Cubuu Biyya Lafaa kan baatte Kristoos nu maari. Yaa Hoolaa Waaqayyoo Cubuu Biyya Lafaa kan baatte Kristoos nu maari. Yaa Hoolaa Waaqayyoo Cubuu Biyya Lafaa kan baatte nagaan kee nuu kenni.	G Christe, du Lamm Gottes, der duträgst die Sünd der Welt, erbarm dich unsrer. Christe, du Lamm Gottes, der duträgst die Sünd der Welt, erbarm dich unsrer. Christe, du Lamm Gottes, der duträgst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.
¶¶¶ Kennaa Kennuu (Kristiyaanoni warri cuubaman hundinuu gara Irbaata Qulqulluutti afeeramu)	¶¶¶ Austeilung (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
Galata dhi'eessuu (Yeroo dhiphina Gooftaa 'Haalleluyaan' hin faarfatamu)	Danksagung (in der Passionszeit ohne Halleluja)
L Waaqayyoon/Gooftaa galateeffadhaa inni gaariidhaho. [Halleluya]	L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]
A Gaarummaan isaas bara baraaniho. [Halleluya]	G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]
¶¶¶ L Galateeffannaa	¶¶¶ L Dankgebet

→ **Itti-fuffiinsa Waaqeffannaa Irbaata Qulqulluu wajjin**

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Irbaata Qulqulluu	4. Abendmahl
¶ L Kennaa qulqulluu dhi'eessuu fi kennaa sana irratti kadhachuu	¶ L Gabenbereitung und Gabengebet
¶ Galateeffannaa isa guddaa (Faarfachuudhaan yookaan dubbisuudhaan)	¶ Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen)
L Waaqayyo isinii wajjin haa ta'u. (Nagaan isinii wajjin haa ta'u)	L Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)
A sii wajjinis immoo haa ta'u.	G und mit deinem Geiste.
L Garaa keessan ol fudhaa!	L Die Herzen in die Höhe!
A Gara Waaqa keenyaatti ol fudhanneerra.	G Wir erheben sie zum Herren.
L Waaqayyo Gooftaa keenya gaalateeffannaa.	L Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.
A Isa galateefachuun qajeelaa dhaa, in ta'as.	G Das ist würdig und recht.
L (Galateefachuu/kadhata itti lixa)	L (Lobgebet/Präfationsgebet)
A Qulqulluu, Qulqulluu, Qulqulluu Waaqayyo Gooftaan maccaa, laft hundinuu galata isaatii guuteera. Hoosa'inaa olii. Maqaa Waaqayyootiin kan dhufu eebbitamoo dhaa. Hoosaa'inaa olii.	G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.
¶ L Kadhata Kennaa/Irbaata Qulqulluu/Hafuura Qulqulluudhaaf kadhachuu	¶ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
¶ Sagalee Kennaa Qulqulluun ittiin dhaabame	¶ Einsetzungsworte
L Gooftaan keenya Yesus Kristoos, halkan itti qabame sanatti, Buddeena fudhate galateefattee cabsees bartoota isatiif kennee jedhees: „Ho'a nyaadhaa: kun + foonkootii isiniif kan kennamu. Kana seenaa kootif godhadhaa.“ Akkanumas immoo Irbaata booddee Xoofoo fudhatee galateeffatees akkana jedhaa isaaniif kenne: „Kanattii dhugaa hundumti keessan: Xoofoon kun + kakuu haaraa dhaa Dhiiga koot, isiniif kan dhangala'u dhiisuu cubbuutiif. Kana yeroo itti dhugdan hundumaatti seenaa kootif godha dhaa.“	L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neuen Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.
L Yeroo Buddeena kanattii nyaattanii fi yeroo Xoofoo kanattii dhugadan hundumaatti, du'u Gooftatii hamma deebi'ee dhufuu isaatti dhugaa baatu.	L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

Galata dhi'eessuu (Faarfannaadhaan)

L Galanni Waaqayyoof waaqarratti
A Iafarrattis nagaan, namootaafis jaallalli gaariin.

Ittifufee faarfannaal galataa, fakkeeyaa:

Kophaa Waaqayyo gooftaadhaaf,
Galanni haata'u,
Ayaana guddaa fi jaalala,
Isa nuu kennuu fedhuuf.
Innii biyaa hundaaf kennee,
Gammachuu fi nagaa guddaa isaa,
Yaa namootaa gammadaa.

(Dhuufaatii gooftaa Sanbata dhaloota goofta dura 2-4 fi yeroo dhiphina Gooftaa keessa faarfannaan galataa hin faarfatamu)

Kadhata

Gloria (gesungen)

L Ehre sei Gott in der Höhe
G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.

anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:

Allein Gott in der Höh' sei Ehr,
und Dank für seine Gnade,
darum dass nun und nimmermehr
uns röhren kann kein Schade.
Ein Wohlgefäll'n Gott an uns hat,
drum ist groß Fried' ohn Unterlass,
all Fehd' hat nun ein Ende.

(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)

Gebet

3. Beeksisa fi Dhuga-ba'umsa

Dubbisa duraa (Kakuu moofaa yookaan ergoota kakuu haaraa)

L (Seensa/beeksisa fi dubbisa)

A Haaleluya, Haaleluya, Haaleluya.
(nni faarfatama, yeroo dhiphina Gooftaa hin faarfatamu)

Faarfanna

¶ Dubbisa lammaffaa (Wangeela)

L (Seensa/beeksisa fi dubbisa)
Waaqayyoof galanni ha ta'u

A Kristoosiif hooqubaan ha ta'u
(faarfachuu yookaan dubbisuudhaan)
(Waaqeffannaa tokko tokko keessatti dubbisi tokko duwaatu jira, innis caalmaatti Wangeela)

3. Verkündigung und Bekenntnis

Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)

L (Einleitung und Lesung)

G Halleluja, Halleluja, Halleluja.
(gesungen, entfällt in der Passionszeit)

Lied

¶ Zweite Lesung (Evangelium)

L (Einleitung und Lesung)
Ehre sei dir, Herr

G Lob sei dir, Christus
(gesungen oder gesprochen)

(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

¶¶¶ Dhugaa ba'uu amantii Ergamootaa

A Nan Amana, Waaqayoo Abbaatti,
hundumaa kann danda'u,
uumaa waqaqa fi lafaatti.
Takkicha ilma isaa Yesus Kristoos gooftaa
keenyatti,
kan ulfeeffame Hafuura-Qulqulluudhaan,
kan dhalates Mariyaam durba irraa,
kan dhiphates bara Philaaxos
Pheenxinichaatti,
kan fannifames, kan du'es, kan awaalames,
gara Si'oollitis kan gad bu'e,
guyaa sadaffaattis du'aa kan ka'e,
gara waqaattis kan ol ba'e,
hundumaa kan danda'u gara mirga
Waaqayyo Abbaas kan taa'e,
achiis kan deebi'u,
warra jiranii fi warra du'anitti
faraduudhaaf.
Nan amana Hafuura Qulqulluutti,
tokkittii qulqulloftuu Waldaa Kiristaanaa,
tokkummaa Qulqullootaas,
dhiifamuu cubbuus, Du'aa ka'uu fooniis,
Jireenna bara-baraas, Ameen.

(Duga-ba'umsi Amantii Ergamootaa
faarfanna Dhuga-ba'umsaa tokkoon bakka
bu'uu nii danda'a. Yeroo yookaan haala addaa
keessatti immoo dhuga-ba'ums Amantii
Niiqiyyaa dhugaa ba'ama, macaafa faarfanna
fula 1551 ilaal)

Faarfanna

Lallaba

Faarfanna, Muuziqaa yookaan gab jechuu
(Waldoota Amantootaa baayee keessatti
yeroo kana kenna galataatu/buusiit walitti
qabama, al tokko tokko dursa hubachiisatu
godhama)

¶¶¶ Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsren Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann
durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei
besonderen Gelegenheiten wird das Glaubens-
bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel
gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

Lied

Predigt

Lied, Musik oder Stille
(in den meisten Gemeinden wird jetzt das
Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es
vorher noch Hinweise)

→ Itti-fufiinsa Waaqeffannaan Irbaata Qulqulluun alatti

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Ergaa fi Eebba

Beeksisa jirenya Waldaa Amantootaa
ilaallatu

¶¶¶ Warra kaaniif (namootaaf) kadhachuu

¶¶¶ Yaa Abbaa keenyaa

A Yaa Abbaa keenyaa Waaqaarra kan jiraattu.
Maqaan kee ha qulqull'aau. Mootummaan
kee ha dhufu. Jaalalli kee waqa irratti akka
ta'u akkanuma laffa irrattis haa ta'u.
Kan nu ga'u buddeena keenya har'aa nuuf
kenni, Yakka keenya nuuf dhiisi, Nu'is
immo warra nu yakkaaif akkuma dhiifnu.
Qoramatti nu hin galchin,
Hamaa nu oolchi malee.
Mootummaan kan keeti'oo, humnis,
galatnnis, baruma bараan. Ameen.

¶¶¶ Ergaa

L Waaqayyo isinii wajjin ha ta'u.

A Sii wajjinis immoo haa ta'u.

L Nagaa Goofaatiin deddeebi'aa.

A Galatni barabaraan Waaqayyoof.

¶¶¶ Eebba

L Waaqayyo isin ha eebbisu, isin ha eegus.
Waaqayyo fuula isaa isinii ha ibsu, isinittis
ha araaramu. Waaqayyo fuula isaa gara
keessanitti ha deebisu nagaas isinii ha +
kennu.

A Ameen.

(yookaan jecha Eebbaa kan biro)

Faarfanna/Muuziqaa

4. Sendung und Segen

Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben

¶¶¶ Fürbittengebet

¶¶¶ Vaterunser

G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

¶¶¶ Sendung

L Der Herr sei mit euch

G und mit deinem Geist.

L Gehet hin im Frieden des Herrn.

G Gott sei ewiglich Dank.

¶¶¶ Segen

L Der Herr segne euch und behüte euch. Der
Herr lasse sein Angesicht leuchten über
euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe
sein Angesicht auf euch und gebe euch +
Frieden.

G Amen.

(oder ein anderes Segenswort)

Lied / Musik

5. Waaqeffanna booda

Yeroo walitti-dhufeeyna fi haasaa; Guyoota
Sanbataguddaa tokko tokkotti bunatu jira.

5. Nach dem Gottesdienst

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;
an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé